

به نام خدا

ماسه و کف

جبران خلیل جبران

ترجمه‌ی مهدی سرحدی

جبران، جبران خلیل، ۱۸۸۳-۱۹۳۱. Gibran, khalil
ماسه و کف / جبران خلیل جبران؛ ترجمه‌ی مهدی سرحدی. — تهران:
کلیدر، ۱۳۸۴.
۸ص. ۱۴/۵۰ X ۲۱/۵۰

ISBN: 964-7650-45-0: ۸۰۰۰ ریال

عنوان اصلی: Sand and foam: a book of aphorisms.
کتاب حاضر توسط ناشران و مترجمان متفاوت در سال‌های مختلف
منتشر شده است.

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
۱. نکته‌گویی‌ها و گزینه‌گویی‌ها. ۲. عرفان. الف. سرحدی، مهدی،
۱۳۵۵-، مترجم. ب. عنوان.

م ۲/۴ PS۳۵۱۳/۱۳۸۴
م ۲۸۱ ج ۸۱۱/۵۲

۴۳۱۷۶-۸۳م

کتابخانه ملی ایران

ماسه و کف

جبران خلیل جبران

ناشر: کلیدر

مترجم: مهدی سرحدی

ویراستار: علی‌رضا ایمانی

صفحه‌آرایی: ارگ رسانه

چاپ: شریعت

صحافی: صدف

شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه

چاپ نخست: بهار ۱۳۸۴

قیمت: ۸۰۰ تومان

شابک: ۹۶۴-۷۶۵۰-۴۵-۰ ISBN: 964-7650-45-0

همه‌ی حقوق متعلق به ناشر است.

یادداشت ناشر

از جمله مشکلاتی که ادب دوستان و فرهیختگان در دسترس به منابع غنی فرهنگ و اندیشه، با آن مواجه هستند، نابسامانی بازار نشر و بی‌نظمی در گردآوری و ترجمه‌ی آثار بزرگان عرصه‌ی علم و ادب است. عدم برنامه‌ریزی و نبود اطلاع‌رسانی مناسب موجب شده تا برخی از آثار، بارها ترجمه و منتشر شود و بعضی دیگر، از دسترس علاقه‌مندان به دور ماند.

انتشارات کلیدر، با عنایت به این نکته بر آن است که برای رفع این مشکل گام بردارد و بر ناهماهنگی‌ها نقطه‌ی پایان نهد؛ و به عنوان نخستین گام در این راه، ترجمه‌ی کامل مجموعه آثار ادیب بلندآوازه، زنده‌یاد جبران خلیل جبران را - چنان که درخور نام و مقام اوست - به زیور طبع بیاراید، تا گنجینه‌های کتاب را زینت و از آن مهم‌تر، محفل انس ادب دوستان را رونق افزاید.

از آنجا که بررسی زندگی و آثار جبران، به همراه تصاویری از تابلوهای نقاشی وی به عنوان ضمیمه‌ای جداگانه در یک مجلد خواهد آمد، تنها متن همان اثر را آورده‌ایم تا ملال‌آور نشود.

بی‌شک در این راه طولانی، کاستی‌ها از نگاه باریک‌نگر و ذهن ژرف اندیش مخاطبان پنهان نخواهد ماند. رهنمودهای گران‌سنگ و نقدهای پرازش صاحب‌نظران، این مجموعه را دقت؛ و ما را برای ادامه‌ی راه، همت خواهد افزود و این گام کوچک در وادی بی‌کران فرهنگ و ادب را تأثیری بس شگرف خواهد بخشید.

این کتاب کوچک، چیزی بیش از نام آن - ماسه و کف - نیست؛ توده‌ای ریگ و مشتی کف.

با وجود آن چه میان دانه‌های آن و دانه‌های دلم ریخته‌ام و از اکسیر روح خود بر کف آن نشانده‌ام، از حالا تا همیشه، به ساحل نزدیک‌تر خواهد بود تا دریا؛ و به اشتیاق نامحدود نزدیک‌تر خواهد ماند، تا دیدار وصف ناشدنی.

میان دو پهلوی هر مرد و زنی، مشتی ماسه و اندکی کف وجود دارد. اما برخی از ما آنچه را در سینه دارند، آشکار می‌کنند و برخی دیگر، از بیان آن آزر می‌گیرند، اما من شرم نکردم، پس مرا ببخشایید و از من درگذرید

جبران خلیل جبران

نیویورک. دسامبر ۱۹۲۶ م.